



У кого все правильно — поставьте себе пятерки.

У кого одна ошибка — четверку. И т.д.

VIII. Итоговая рефлексия.

— Какую цель мы ставили в начале урока?

Какие слова называются родственными?

Что такое корень?

Как по-другому можно назвать родственные слова?

Теперь вы сможете правильно выполнить наше первое задание, найти родственные слова в стихотворении про сына и

отца. На тех же листках найдите и обведите их.

Назовите родственные слова в стихотворении. (*Писал, письмо, письмецо, приписала.*)

Почему эти слова родственные?

Выполнили вы поставленную на уроке цель?

Что было трудно? Что было интересно? За что вы хотели бы похвалить себя?

Дома вам нужно будет подобрать как можно больше родственных слов к слову *дом*.

Психолого-педагогические предпосылки обучения русскому языку как неродному в условиях осетино-русского двуязычия

М.Л. МОУРАВОВА,

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры начального образования,
Северо-Осетинский государственный педагогический институт, г. Владикавказ,
Республика Северная Осетия — Алания*

На современном этапе развития осетинской начальной школы к числу наиболее актуальных методических проблем относятся: дальнейшее изучение закономерностей развития осетино-русского двуязычия, исследование методов и приемов мотивации речевой деятельности нерусских учащихся, создание наиболее эффективных средств обучения русскому языку как неродному в условиях осетино-русского двуязычия.

Давая общую характеристику уровню двуязычия в Республике Северная Осетия — Алания (далее — РСО — Алания), необходимо отметить, что осетино-русское двуязычие имеет свою специфику, обусловленную социально-экономическими условиями его возникновения, этапами развития, а также особенностями взаимодействия русского и осетинского языков, связанными с их разноструктурностью и сферами функционирования.

Осетино-русское двуязычие принадлежит к соотносительному типу двуязычия, когда овладение

русским языком происходит на основе знания родного (осетинского) языка и учета его особенностей. Этим объясняются специфические особенности осетино-русского двуязычия. Билингв свободно соотносит элементы одного языка с элементами другого, т.е. может переводить с одного языка на другой. Осетины, живущие в сельской местности, второй язык усваивают, как правило, в ходе обучения в школе на основе родного (осетинского) языка. Однако это не значит, что в условиях РСО — Алания отсутствует комбинированный тип двуязычия. Такой тип двуязычия наблюдается у части городского населения. При этом следует отметить, что в последнее время подобное явление наблюдается и в отдельных семьях, живущих в районных центрах республики. Осетины-билингвы с комбинированным типом двуязычия хуже владеют родным языком, чем русским.

В распространении двуязычия в условиях РСО — Алания ведущая роль принадлежит школе. Изучение анкетных данных показывает, что более 92 % учащихся овладели русским языком



именно в школе (анкетным опросом было охвачено 500 учащихся сельских школ).

В распространении двуязычия в республике велико значение семьи. Анализ анкетных данных показывает: все семьи получают газеты и журналы на русском языке, в том числе и детские периодические издания; родители проявляют интерес к успеваемости своих детей по русскому языку.

Следует отметить, что по степени знания русского языка в качестве второго городское и сельское население заметно отличаются друг от друга. Это обстоятельство объясняется тем, что в условиях города осетины постоянно находятся в русской языковой среде — это позволяет им намного быстрее овладеть вторым языком.

Проведенные нами эксперименты в сельских и городских школах свидетельствуют о том, что учащиеся-осетины сельских школ по степени владения орфоэпическими нормами русского языка намного отстают от учащихся городских школ. Их лексический и фразеологический запас находится не на должном уровне. Наблюдаются случаи незнания некоторых общеизвестных слов и фразеологизмов, неумение пользоваться ими в устной речи.

Только 42 % учащихся начальных классов сельских школ, принимавших участие в эксперименте, справились с заданиями по орфоэпии (произношение мягких и твердых, звонких и глухих согласных). С этими же заданиями справились 89 % охваченных исследованием учащихся начальных классов городских школ. В определении значений десяти русских фразеологизмов из 100 опрошенных учащихся сельских школ выполнили задание правильно 25 человек, частично — 45. Остальные 30 учащихся имеют слабое представление о значениях предложенных фразеологизмов. В городских школах положение совсем иное. Так, из 100 опрошенных учеников значения предложенных десяти фразеологизмов правильно определили 92 человека.

Данные результаты говорят о необходимости усиления эффективности обучения русскому языку учащихся сельских школ.

Ввиду того что в РСО — Алания в течение многих лет русский язык является языком обучения в начальной, средней и высшей школе, в республике сложился тип национальной школы с русским языком обучения. Сегодня в школе происходят зна-

чительные перемены. Одна из них — переход начальной школы (I–IV классы) на родной язык обучения. Русский язык при этом остается в качестве предмета изучения. В данном случае речь идет о типе национальной школы с родным языком обучения. Особых изменений в преподавании русского языка в осетинской школе этот факт не вносит. Как и прежде, дети шестилетнего возраста должны проходить серьезную речевую подготовку к обучению в начальных классах. Она осуществляется на занятиях в детском саду или же в школе в течение двух месяцев перед началом учебного года. В некоторых школах республики открываются специальные классы по подготовке детей к школе. Необходимость проведения такого подготовительного курса диктуется тем, что большинство детей дошкольного возраста, живущих в сельской местности, не посещают детские сады и практически не имеют русской речевой среды. (Мы не берем в расчет средства массовой информации, так как усвоение некоторых элементов языка на их основе происходит стихийно и не поддается учету.)

Исследование осетино-русского двуязычия, прежде всего, решает проблему структурного взаимодействия двух языков; вносит уточнения в существующие интерпретации теоретических проблем, связанных с контактированием языков вообще; содействует разработке научно обоснованных принципов обучения русскому языку осетин и осетинскому языку учащихся городских школ; улучшает практику перевода с русского языка на осетинский и, наоборот, помогает подъему культуры родной и русской речи билингвов; улучшает качество преподавания русского языка в нерусской аудитории и, наоборот, осетинского языка в неосетинской аудитории.

Для современного этапа развития двуязычия актуальным и значимым считается педагогический аспект, который основывается на собственно лингвистическом, социологическом и психологических аспектах. Без разработки лингвистических основ усвоения второго языка, без изучения условий возникновения двуязычия, функционирования родного и второго языков, без знания психологии усвоения неродного



языка невозможно разработать методiku преподавания второго языка, подобрать различные виды упражнений, способствующие успешному обучению детей речевой деятельности на втором (русском) языке.

В исследовании процесса овладения и владения двумя языками могут быть применены разные приемы и методы. Основным среди них является сравнительно-типологический. Этот метод позволяет выявить общее и специфическое, сходства и различия в сопоставляемых языках. С помощью названного метода в синхронном плане нетрудно обнаружить факты: а) сходные или тождественные в обоих языках; б) свойственные обоим языкам и языковому сознанию носителей каждого из них, но разные с точки зрения способов, средств формального выражения; в) присущие одному из языков, но нехарактерные для другого языка. При этом учителю необязательно выносить весь этот сопоставляемый материал на урок с учетом сходств и расхождений между двумя языками, типичных ошибок в неродной речи учащихся.

Учитывая, что двуязычие предполагает не просто владение родным (осетинским) и неродным (русским) языками в отдельности, но и формирование умений двуязычного поведения (умение выбора языка в различных ситуациях общения), то одним из важнейших путей интенсификации учебного процесса является опора на родной (осетинский) язык учащихся.

Работая в условиях языковой ситуации национальной школы (в нашем случае — осетинской), необходимо иметь в виду, что ее контингент представлен в основном учащимися-билингвами, для которых русский язык является вторым языком. Для того чтобы школьник свободно овладел им, необходимо добиться обособления в его сознании двух разных лингвистических систем. Это достигается в результате целенаправленного обучения русскому языку, которое строится с учетом особенностей родного (осетинского) языка учащихся. Как известно, родной (осетинский) язык может оказывать и положительное, и отрицательное влияние на усвоение русского языка. Одним из возможных путей решения данной задачи является установление

тесной соотнесенности в преподавании русского и осетинского языков и организация учебного процесса в условиях систематического осуществления межпредметных связей этих дисциплин.

Актуальность и значимость данной проблемы заключается в том, что в условиях РСО — Алания школа должна формировать двуязычную личность. Такое обучение должно быть основано на сопоставительно-типологическом анализе русского и осетинского языков.

СOLIDНОЙ базой для методических выводов в обучении русскому языку как неродному послужили сопоставительные исследования русского и осетинского языков Н.К. Багаева, К.Е. Гагкаева, А.Х. Галазова, Т.А. Гуриева, Р.Б. Сабаткоева и др.

Тот факт, что осетинский язык относится к агглютинативным, а русский — к флективным, говорит о том, что по способам и средствам образования слов и форм родной язык учащихся значительно отличается от русского. Существенные различия имеются и в структуре словосочетаний и предложений. Еще более ощутимые расхождения наблюдаются в фонетической структуре контактирующих языков. Все это создает «идиоматичность» языков (А.А. Реформатский) и накладывает свой отпечаток на оформление мыслей, произношение и т.д.

Из этого следует, что эффективное обучение русскому языку в осетинской начальной школе возможно при опоре на родной (осетинский) язык учащихся. При этом заметим, что особенностью обучения русскому языку в осетинских школах, в которых учатся дети, принятые в I класс без знания русского языка, является сильное влияние почти всех структурных особенностей родного (осетинского) языка и речи на русский язык и русскую речь. Эти особенности вызывают значительные трудности в усвоении русского языка учащимися-осетинами, особенно в начальных классах. В области устной речи они осложняются отрицательным влиянием фонетических законов родной (осетинской) речи. В связи с этим большое значение приобретает сопоставление явлений русского языка с соответствующими явлениями родного (осетинского) языка



на уроках грамматики. Отметим, что такое сопоставление учит осетинских детей сознательно относиться к изучаемому языку и помогает им лучше овладеть как русским, так и родным языком.

Между тем нельзя забывать, что влияние особенностей родного (осетинского) языка на русскую речь учащихся может быть положительным или отрицательным. Первой причиной интерференции является не столько расхождение между языковыми системами, сколько психические механизмы, называемые интерференцией навыков. Вторая причина предполагает два момента: положительный и отрицательный перенос, который имеет в виду использование в деятельности индивида того, чем он уже овладел в новых или относительно новых обстоятельствах. В качестве примеров положительного переноса при изучении русского языка осетинами можно привести общее понятие о предложении; типы предложений по цели высказывания; понятие об окончании, слоге, понятие о числе, лицах и времени глагола; понятие о главных и второстепенных членах предложения; умение ставить вопрос как способ выявления функций слова в предложении; понятие об однородных членах предложения; умение соотносить речь с ситуацией и т.д.

Если исходить из вывода психолингвистов, что отрицательный перенос происходит на этапе грамматико-семантической реализации речевого высказывания вследствие неразличения понятийной основы речевого действия на родном и неродном языках (В.С. Вященко, И.И. Китросская, Т.В. Рябова), то работа по предупреждению интерферентных ошибок должна проводиться в следующих направлениях:

- строгий учет сопоставительных данных о расхождениях в системах двух языков;
- последовательная организация процесса усвоения русской лексики и активизации ее в речи;
- учет фонетических особенностей, обусловленных влиянием фонетических законов родной речи;
- уделение особого внимания этапу грамматико-семантического кодирования в

процессе обучения речевому высказыванию на втором языке.

Итак, учет особенностей родного (осетинского) языка при обучении неродному (русскому) языку необходим учителю не для того, чтобы заниматься сопоставительным анализом двух языков. Он должен помочь ему построить обучение русскому языку в осетинской начальной школе с учетом особенностей родного (осетинского) языка: системы расположения грамматических форм и конструкций; иной классификации фонетического, лексико-фразеологического и грамматического материала. При этом следует отметить, что эффективность обучения русскому языку напрямую зависит от того, насколько твердо учащиеся усвоили изучаемое явление на родном языке.

Опора на знания, умения и навыки, полученные на уроках родного (осетинского) языка, путем использования метода переноса в значительной мере сократит нагрузку на восприятие, память и мышление учащихся.

Овладеть по-иному построенной системой языка без учета особенностей влияния усвоенной с детства системы родного (в данном случае осетинского) языка невозможно. В мышлении говорящего на каком-нибудь языке имеется представление о системе способов выражения мысли, осуществимых при помощи данного языка. До тех пор пока усвоение второго языка не достигло наибольшей степени активного и многостороннего (полного) овладения им, система родного языка оказывает сильное давление на процесс овладения вторым языком, что приводит к различным типам интерференции. Только система обучения, построенная на основе сопоставительного анализа и строгого учета всех особенностей родного (осетинского) и неродного (русского) языков, может обеспечить правильный переход от родного языка к неродному, ибо «переход от родного языка к другому не есть простое механическое «наклеивание одних ярлыков» на место других. Напротив, в очень большом числе случаев приходится сталкиваться не только с различным изображением явно того же самого, но и с такими разными данны-



ми для оформления мысли, которые на-
тапливают на образование не вполне оди-
наковых мыслей и не только заставляют
подчеркивать в предметах, явлениях и
отношениях их разные стороны, но и при-
водят к разной классификации, к разной
сортировке соответствующих элементов
действительности» [5, 47]¹.

Успех в обучении неродному языку за-
висит от психофизиологических особеннос-
тей учащихся, готовности их к восприятию
иноязычной речи и специфики ее восприя-
тия, что имеет непосредственное отношение
к проблеме формирования положительной
мотивации к учению.

«Мотивация процесса учения связана с
представлением об учении как дороге к ос-
воению больших ценностей культуры, —
пишет П.М. Якобсон, — как о следствии,
позволяющем в более разумной форме де-
лать доброе и полезное, с представлением
об учении как пути к осуществлению свое-
го назначения в жизни» [6, 228]. Однако,
как известно, мотив у младших школьни-
ков неустойчив, изменчив, его формирова-
ние может замедляться. Данное обстоятель-
ство учителю следует принять во внимание
при обучении русскому языку учащихся
осетинской начальной школы.

Учет психологических особенностей
учащихся начальных классов позволяет ак-
тивизировать речевую деятельность. Более
глубоким становится их мышление, улуч-
шаются память, внимание, воображение,
формируются умения самостоятельно ана-
лизировать, сравнивать, обобщать языко-
вой и речевой материалы, т.е. идет процесс
подготовки к общению на языке другой
культуры. Следовательно, по утверждению
И.А. Зимней, в качестве объекта обучения
должна выступить речевая деятельность на
изучаемом языке во взаимосвязи таких ее
видов, как говорение, слушание, чтение,
письмо, перевод.

Всегда актуальными и острыми явля-
лись споры, касающиеся психолингвисти-
ческих основ двуязычия, необходимости
дифференциации разной степени владения
языком, закономерностей сочетания не-

скольких языков в индивиде. Однако все
сходятся во мнении, что по-настоящему
нормально двуязычие развивается лишь
тогда, когда человек хотя бы на одном язы-
ке способен выразить свою мысль в адек-
ватной форме. В случае же если речь не мо-
жет быть выражена полноценно ни на од-
ном языке, то это ведет и к психологиче-
ским стрессам, и к глубоким потерям в
смысле общения, и к ущербности личнос-
ти. Проблеме двуязычия младших школь-
ников посвящены исследования Л.С. Вы-
готского, И.А. Зимней, А.А. Леонтьева,
А.Р. Лурии и др.

Л.С. Выготский отмечает, что «превра-
щение мысли в речь проходит несколько
фаз — от мотива, порождающего какую-ли-
бо мысль, к оформлению самой мысли, к
опосредованию ее во внутреннем слове, а
затем — в значениях внешних слов и, на-
конец, в словах» [1, 331]. Таким образом, ре-
чемыслительный процесс имеет следую-
щую схему: мотив, мысль, внутренняя речь,
семантический план и, наконец, внешний
физический план.

Итак, основным толчком к началу рече-
вой деятельности считается мотивационно-
побуждающий уровень речевой деятель-
ности. Преопределяющая роль мотивации
в создании речевого высказывания опреде-
ляется Л.С. Выготским как необходимый
компонент: «Каждой фразе, каждому разго-
вору предшествует возникновение мотива
речи... Ситуация устной речи ежеминутно
создает мотивацию каждого нового изгиба
речи, разговора, диалога» [1, 314]. Отсюда
следует, что сознательно и бессознательно
говорение как вид деятельности, направле-
мый на понимание слушающим и через не-
го на определенное воздействие, составля-
ющее цель высказывания, обязательно соп-
ровождается коммуникативным намерени-
ем. «Речевая деятельность является не чем
иным, как выражением коммуникативного
намерения, которое наряду с предметным
содержанием обязательно присутствует в
акте общения» [4, 68].

Отметим, что учет индивидуальных осо-
бенностей учащихся при обучении русско-

¹ В квадратных скобках указаны номер работы и страницы в ней из списка «Использованная ли-
тература». — *Ред.*



му языку как второму является важным условием, зависящим от характера окружающей среды и способности запоминания учебного материала. Притом качество усвоения напрямую связано с мотивацией, которая вызывает активность обучаемого. Желание познать культуру русского и осетинского народа, перспектива овладения русским языком как инструментом межнационального общения стимулирует процесс изучения русского языка. Учитель, увидев психологическую потребность учащихся, мотивацию к учению, должен поддерживать их инициативу, интерес к изучаемому языку. Использование в этих целях содержательных текстов со страноведческим, этнокультурологическим компонентом, разных наглядных пособий, аудио- и видеоматериалов создает чувство радости, возникающее от услышанного и увиденного, формирует положительную психологическую установку.

Используя эти факторы, учитель начальных классов может разработать методику обучения второму языку, подбирать различные виды речевых упражнений, способствующие выработке навыков владения речью на втором языке.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Выготский Л.С.* Мышление и речь. // Избранные психологические исследования. М., 1956.
2. *Выготский Л.С.* Умственное развитие детей в процессе обучения. М., 1935.
3. *Львов М.Р.* Основы теории речи. М., 2000.
4. *Петровский А.В.* Введение в психологию. М., 1997.
5. *Смирницкий А.И., Ахманова О.С.* Проблема усвоения новой языковой системы в связи с вопросом о единстве языка и мышления // ИЯШ. 1954. № 3.
6. *Якобсон П.М.* Психолингвистические проблемы мотивации человека. М., 1969.

Универсальное учебное действие «информационный поиск» в обучении математике

Н.Н. ДЕМЕНЕВА,

кандидат педагогических наук, доцент, Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина

Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (ФГОС НОО) предполагает реализацию программы формирования универсальных учебных действий (УУД) [4, 93]¹. Одним из важнейших познавательных действий, предусмотренных в ней, является информационный поиск. В обучении некоторым учебным предметам его необходимость очевидна. Большие возможности для работы с различными источниками информации предоставляет курс «Окружающий мир»: ученики находят информацию о

природе, обществе, человеке в детских энциклопедиях, научно-познавательной литературе, журналах, в сети Интернет и т.д. В обучении русскому языку обязательно предусмотрена работа с различными словарями (орфографическим, толковым, этимологическим, словарем синонимов и др.). Младшие школьники учатся ориентироваться в словаре, находить в нем нужную информацию и использовать ее для выполнения заданий.

В обучении математике возможности информационного поиска являются более

¹ В квадратных скобках указаны номер работы и страницы в ней из списка «Использованная литература». — *Ред.*